

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 1^{er} DÉCEMBRE 1937.

Rapport de la Commission de l'Intérieur chargée d'examiner le Projet de Loi instituant l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants.

(Voir les n^{os} 330, 338 (session de 1936-1937) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 9 et 10 juin 1937).

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 1 DECEMBER 1937.

Verslag uit naam van de Commissie van Binnenlandsche Zaken, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot instelling van het Nationaal Werk voor de Oudstrijders.

(Zie de n^{rs} 330, 338 (zitting 1936-1937) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 9 en 10 Juni 1937).

Présents : MM. GILLON, président; BOUILLY, le comte DE LA BARRE D'ERQUELINNES, le chevalier DESSAIN, le baron GENDEBIEN, HARMEGNIES, LONGVILLE, MAHIEU, VANDER STEGEN, VIGNERON, YERNAUX et NÈVES, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous sommes appelés à examiner tend à créer une Œuvre dont le but est de venir en aide, matériellement et moralement, aux anciens combattants, non titulaires d'une pension d'invalidité de guerre, frappés par l'adversité.

Ce projet a rencontré l'adhésion unanime de la Chambre des Représentants. Son principe a été unanimement admis par les membres de votre Commission de l'Intérieur.

La création de cette Œuvre nouvelle répond au désir, souvent manifesté par le monde des anciens combattants, ainsi qu'à la volonté unanime de la population, du Parlement et du Gouvernement de ne pas voir ceux-là, à qui le Pays doit son existence, se débattre parfois dans une situation inextricable autant qu'imméritée.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat wij moeten onderzoeken beoogt de oprichting van een Werk dat voor doel heeft stoffelijke en zedelijke hulp te verstrekken aan de oudstrijders, welke geen militair invaliditeitspensioen hebben bekomen en door tegenspoed getroffen zijn.

Dit ontwerp mocht de eensgezinde goedkeuring van de Kamer der Volksvertegenwoordigers wegdragen. Zijn beginsel werd eenparig erkend door de leden uwer Commissie van Binnenlandsche Zaken.

De oprichting van dit nieuwe Werk gaat in op een wensch herhaaldelijk uitgedrukt door de oudstrijders alsook op den eensgezinden wil van bevolking, Parlement en Regeering dat degenen, wien het Land zijn bestaan dankt, niet zouden verkeerden in soms even moeilijke als onverdiende omstandigheden.

Parcille Œuvre fonctionne depuis 1919 en faveur des invalides de la guerre et il est incontestable qu'elle a rendu à ceux-ci des services nombreux et bienfaisants.

Mais c'est précisément l'existence de l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre (O. N. I. G.) qui a amené votre Commission à s'étonner du fait que le projet d'Œuvre nouvelle ne s'occupait que des anciens combattants, et des quelques personnes assimilées aux anciens combattants, ignorant ainsi la plus grande partie des victimes civiles, notamment celles de la déportation.

L'O. N. I. G. créée par la loi du 11 octobre 1919 étend sa sollicitude sur tous les invalides de la guerre, qu'ils soient militaires ou civils.

Nous ne pouvons trouver aucune raison valable pour justifier une autre manière de voir au sein de l'Œuvre à créer, d'autant plus que l'on rencontre également parmi ceux groupés sous le vocable « victimes civiles de la guerre » de nombreuses personnes qui ont rempli vaillamment tous leurs devoirs envers le Pays et qui ont aussi parfois besoin d'être aidées parce qu'elles se trouvent dans des conditions difficiles et pénibles.

Ce problème a été soumis à l'examen de la Commission d'études de la situation des anciens combattants et des victimes civiles de la guerre, présidée par le Général Six, et sa deuxième section a voté, après études, la motion ci-après à l'unanimité :

« Après examen du projet de loi instituant l'Œuvre Nationale des Combattants, la 2^e Section de la Commission, à l'unanimité, estime qu'il ne se justifie pas d'établir une distinction entre les militaires et les civils belges qui ont presté leurs services au Pays;

» Emet le vœu formel que soient également bénéficiaires de cette Œu-

Dergelijk Werk bestaat sedert 1919 ten voordeele van de oorlogsinvaliden en heeft onbetwistbaar aan deze laatsten talrijke en milde diensten bewezen.

Doch juist wegens het bestaan van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden (N. W. O. I.) heeft uw Commissie zich verbaasd dat het ontwerp van nieuw Werk zich slechts bezig houdt met oudstrijders en met de enkele personen met oudstrijders gelijkgesteld, en het grootste gedeelte der burgerlijke slachtoffers, namelijk de weggevoerden, niet schijnt te kennen.

Het N. W. O. I. opgericht bij de wet van 11 October 1919, strekt zijn bezorgdheid uit tot al de oorlogsinvaliden, zoo militairen als burgers.

Wij kunnen geen ander geldige reden vinden om een andere zienswijze te rechtvaardigen in den schoot van het op te richten Werk, te meer daar men onder degenen behorend tot de categorie « burgerlijke oorlogsslachtoffers » talrijke personen aantreft die moedig al hun plichten tegenover het Land hebben vervuld en die soms ook behoeven geholpen te worden, omdat zij in moeilijke en pijnlijke omstandigheden verkeerden.

Dit vraagstuk werd onderzocht door de Studiecommissie voor den toestand der oudstrijders en burgerlijke oorlogsslachtoffers, voorgezeten door generaal Six, en haar tweede afdeling heeft, na onderzoek, eenparig de volgende motie aangenomen :

« Na onderzoek van het wetsontwerp houdende instelling van het Nationaal Werk voor de Oudstrijders, is de 2^e afdeling der Commissie eenparig van meening dat het niet past een onderscheid te maken tusschen de Belgische militairen en burgers die hun dienst en aan het Land hebben verstrekt;

» Zij drukt den uitdrukkelijken wensch uit dat eveneens de weldaad

vre, les civils belges qui ont accompli un des faits patriotiques suivants :

» 1^o a) collaboration à un service de renseignements belge ou allié;

» b) collaboration à un service de recrutement belge;

» c) tentative de franchir la frontière dans le but de rejoindre l'armée;

» d) aide apportée à des jeunes gens dans leur tentative de rejoindre l'armée sans qu'une rétribution pour le service rendu ait été réclamée;

» e) diffusion d'écrits patriotiques, de publications ou de journaux prohibés par l'Autorité occupante et poursuivant un but patriotique; participation au transport de la correspondance clandestine, sans qu'il en soit résulté des bénéfices exceptionnels au profit des personnes qui s'y sont prêtées;

» 2^o Les déportés qui ont été soumis au travail obligatoire sans rémunération correspondante ou qui s'y sont constamment refusés et qui ont obtenu l'indemnité de déportation conformément aux dispositions des lois du 10 juin 1919 et 25 juillet 1921.

» Soutient qu'au cas où ces catégories de citoyens seraient exclues de l'Œuvre Nationale des Combattants une œuvre similaire devrait être créée à leur profit;

» Fait remarquer toutefois que l'existence de deux organismes poursuivant le même but serait nuisible aux intérêts de l'Etat et des bénéficiaires eux-mêmes;

» S'inspirant du fait que l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre créée par la loi du 11 octobre 1919 groupe aussi bien les civils que les militaires, demande qu'un seul organisme soit institué et que celui-ci soit intitulé : Œuvre Nationale des Com-

van dit werk zouden genieten de Belgische burgers die eene der volgende vaderlandslievende daden hebben verricht :

» a) medewerking aan een Belgischen of geallieerden inlichtingsdienst;

» b) medewerking aan eenen Belgischen Wervingsdienst;

» c) poging om de grens over te steken, om zich bij 't leger aan te sluiten;

» d) hulp aan de jongelingen die hebben willen gaan dienen bij het leger, zonder dat er eene vergelding om den bewezen dienst werd geëischt;

» e) verspreiding van vaderlandslievende geschriften, van door de bezettende overheid verboden drukwerken of dagbladen die een vaderlandsgezind doel nastreefden, medewerking aan het vervoer van verboden briefwisseling, zonder dat de personen die er hebben aan medegeholpen, er al te groote winst hebben uit getrokken.

» 2^o De weggevoerden die verplichten arbeid hebben verricht zonder overeenstemmende bezoldiging of steeds geweigerd hebben zich daartoe te leenen en die de vergoeding wegens wegvoering hebben bekomen overeenkomstig de bepalingen der wet van 10 Juni 1919 en 25 Juli 1921;

» Beweert dat ingeval deze categorieën burgers zouden uitgesloten worden van het Nationaal Werk voor de Oudstrijders, een dergelijk werk te hunnen behoeve zou dienen te worden opgericht;

» Doet evenwel opmerken dat het bestaan van twee organismen met hetzelfde doel schadelijk zou zijn voor de belangen van den Staat en van de betrokkenen zelve;

» Steunend op het feit dat het Nationaal Werk voor de Oorlogsinvaliden, opgericht bij de wet van 11 October 1919, zoowel de burgers als de militairen groepeerde, vraagt dat een enkel organisme tot stand zou komen onder de benaming : « Natio-

battants, Prisonniers politiques et Déportés de la guerre 1914-1918. »

M. Moulart, qui présidait avec tant de distinction la 2^e Section de la Commission d'études, avait mis en lumière que la création de deux œuvres, l'une pour les anciens combattants, l'autre pour les victimes civiles, ferait augmenter dans des proportions injustifiables les frais d'administration. Or, il faut que ceux-ci soient réduits au strict minimum de façon à augmenter dans la plus grande mesure possible, le rendement utile des crédits qui pourront être affectés à cette Œuvre.

Les membres de la Commission de l'Intérieur ne pouvaient rester insensibles devant pareils arguments. C'est pour cela qu'en applaudissant au principe du projet venu de la Chambre ils ont estimé de leur devoir de vous présenter le projet fortement amendé dans le sens indiqué plus haut.

* * *

EXAMEN DES ARTICLES.

A l'article 1^{er} il y a lieu de compléter le titre de l'Œuvre en tenant compte des catégories nouvelles auxquelles elle devra aide et protection.

A l'article 2 il y a lieu de préciser les catégories de victimes de la guerre qui pourront faire appel aux services de l'Œuvre nouvelle. En principe, nous croyons qu'il s'agit de toutes les catégories qui ne peuvent bénéficier de l'activité d'une œuvre existante (Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre, Œuvre Nationale des Orphelins de la Guerre).

En ce qui concerne les *anciens combattants*, il doit s'agir de tous ceux qui ont été mobilisés entre le 4 août 1914 et le 11 novembre 1918 et qui ne bénéficient pas d'une pension d'invalidité.

naal Werk voor de Oudstrijders, politieke gevangenen en weggevoerden » uit den oorlog 1914-1918. »

De h. Moulart, die met zooveel onderscheiding de tweede afdeeling der studiecommissie voorzat, had doen uitschijnen dat de oprichting van twee Werken, het een voor oudstrijders, het ander voor burgerlijke slachtoffers, in niet te rechtvaardigen mate de beheerkosten zou doen stijgen. Deze dienen tot het uiterste te worden beperkt zoodat in de grootst mogelijke mate de nuttige rendeering van de aan dit Werk toe te kennen kredieten zou kunnen worden bevorderd.

De leden der Commissie van Binnenlandsche Zaken konden niet ongevoelig blijven voor dergelijke argumenten. Derhalve, instemmend met het beginsel dat aan het ontwerp uit de Kamer ten grondslag ligt, achten zij het zich tot plicht U een in hooger aangegeven zin sterk gewijzigd ontwerp voor te leggen.

* * *

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Bij het eerste artikel dient de titel van het Werk aangevuld, rekening houdend met de nieuwe categorieën waaraan het hulp en bescherming zal verschuldigd zijn.

Bij artikel 2 dienen de categorieën nader aangeduid van de oorlogsslachtoffers die zullen kunnen beroep doen op de diensten van het nieuw werk. In beginsel gelooven wij dat het gaat om alle categorieën die niet voordeel kunnen genieten van een bestaand werk. (Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden — Nationaal Werk voor oorlogsweezen).

Wat de *oud-strijders* betreft, dienen hier al deze bedoeld die gemobiliseerd werden tusschen 4 Augustus 1914 en 11 November 1918 en die geen invaliditeitspensioen genieten.

A côté d'eux il y a les civils qui sont assimilés aux anciens combattants (art. 39 et 40 de l'arrêté royal du 14 novembre 1923).

Comme *victimes civiles de la guerre* il y a :

1^o les déportés;

2^o les prisonniers politiques, catégorie qui a été définie dans l'arrêté royal du 26 décembre 1930, créant la Médaille du Prisonnier politique de la guerre 1914-1918;

3^o les personnes pouvant prouver qu'elles ont accompli un des faits patriotiques indiqués dans la résolution de la Commission Six rappelée plus haut.

Nous croyons que cette troisième catégorie est indispensable, car les restrictions prévues par les arrêtés royaux des 14 novembre 1923 et 26 décembre 1930 auraient comme résultat d'écarter irrémédiablement du bénéfice éventuel de l'Œuvre des personnes qui ont fait vaillamment et bravement tout leur devoir en coopérant à la défense du pays pendant la guerre.

Enfin, il ne faut pas oublier la différence qui peut exister entre le droit à une distinction honorifique et le droit à être éventuellement aidé et protégé dans certaines circonstances malheureuses de la vie.

En ce qui concerne les victimes de la déportation, on pourrait être tenté de reprendre les conditions prévues par l'arrêté royal du 27 novembre 1922 créant la Croix des Déportés. Nous n'en ferons rien. Ces conditions ont fait refuser cette Croix à des déportés parce qu'ils étaient nés entre le 1^{er} janvier 1889 et le 31 décembre 1896 parce qu'ils étaient en âge de servir à l'armée. On a rappelé déjà et à juste raison que beaucoup d'entr'eux s'étaient présentés pour s'engager en 1914 et qu'ils avaient vu leurs engagements refusés. Et ils ont été déportés par la suite.

Naast hen zijn er de burgers gelijkgesteld met de oud-strijders. (Art. 39 en 40 van het koninklijk besluit van 14 November 1923.)

Als *burgerlijke oorlogsslachtoffers* zijn er :

1^o de weggevoerden;

2^o de politieke gevangenen, categorie die bepaald werd in het koninklijk besluit van 26 December 1930, tot invoering der Medaille van den politiekeen krijgsgevangene 1914-1918;

3^o de personen die kunnen bewijzen dat zij een der vaderlandslievende daden bedreven hebben, opgegeven in de resolutie der bovengenoemde Commissie Six.

Wij gelooven dat deze derde categorie onontbeerlijk is, want de beperkingen voorzien door de koninklijke besluiten van 14 November 1923 en 26 December 1930 zouden voor uitslag hebben onverbiddelijk van het gebeurlijk voordeel van het Werk de personen uit te sluiten die dapper en moedig heel hun plicht gedaan hebben door tijdens den oorlog aan de landsverdediging mede te werken.

Ten slotte dient men het verschil niet te vergeten dat kan bestaan tusschen het recht op een eereteeken en het recht op desgevallende hulp en bescherming in zekere ongelukkige omstandigheden van het leven.

Wat betreft de slachtoffers van de wegvoering, zou men kunnen geneigd zijn de voorwaarden te hernemen voorzien door het koninklijk besluit van 27 November 1922 tot invoering van het Weggevoerdenkruis. Wij zullen dat niet doen. Deze voorwaarden hebben dit kruis doen weigeren aan weggevoerden, omdat zij geboren waren tusschen 1 Januari 1889 en 31 December 1896, omdat zij in den leeftijd waren om bij het leger te dienen. Men heeft er reeds, en terecht, aan herinnerd dat velen onder hen zich in 1914, aangeboden hadden om zich in te lijven en dat zij geweigerd

Pour cette catégorie nous reprenons également la formule de la Commission Six, qui se base sur des jugements régulièrement rendus en vertu des lois du 10 juin 1919 et du 25 juillet 1921.

Article 3. — Il est indispensable de prévoir la mise sur pied de deux sections au sein de l'Œuvre, mais ces sections ne doivent pas être séparées par des cloisons étanches, au contraire.

Les représentants de l'une ou l'autre catégorie au sein du Conseil Général, du Conseil d'administration, d'un Comité provincial ou d'arrondissement, doivent pouvoir se réunir pour étudier spécialement l'une ou l'autre question intéressant plus particulièrement ceux qu'ils représentent, mais il faut, dans tous ces organismes dirigeants, des réunions communes.

Enfin, jamais la création de ces deux sections ne pourra avoir comme résultat de diviser l'administration. Celle-ci doit d'ailleurs être réduite à l'extrême minimum compatible avec le bon et parfait fonctionnement de l'Œuvre.

Le deuxième paragraphe de cet article, relatif au contrôle, est reporté à l'article 10.

Articles 4, 7 et 9. — Les mots « Œuvre Nationale des Anciens Combattants » doivent être remplacés par les mots suivants : « Œuvre Nationale des Anciens Combattants, Déportés et Prisonniers Politiques de la Guerre 1914-1918 ».

A l'article 7, la Commission estime que la plus grande prudence s'impose dans la question de l'octroi des dispenses, et que celles-ci doivent être rares.

Article 10. — Il y a lieu de prévoir dans cet article la répartition des

waren geworden. Naderhand werden zij weggevoerd.

Voor deze categorie hernemen wij eveneens de formule van de Commissie Six die steunt op de vonnissen die regelmatig geveld werden krachtens de wetten van 10 Juni 1919 en 25 Juli 1921.

Artikel 3. — Het is onontbeerlijk de inrichting van twee afdeelingen in den schoot van het Werk te voorzien, maar deze afdeelingen mogen niet gescheiden worden, integendeel.

De vertegenwoordigers van een of andere categorie in den schoot vanden Algemeenen Raad, van den Beheerraad, van een comité van provincie of arrondissement, moeten kunnen vergaderen om speciaal een of ander vraagstuk te onderzoeken dat meer in het bijzonder diegenen aanbelangt die zij vertegenwoordigen; maar in al deze leidende diensten zijn er gemeenschappelijke vergaderingen noodig.

Ten slotte mag de oprichting van deze twee afdeelingen niet voor gevolg hebben het bestuur te verdeelen. Dit laatste moet trouwens beperkt worden tot het uiterste minimum dat vereenigbaar is met de degelijke en volmaakte werking van het Werk.

De tweede paragraaf van dit artikel, betreffende de controle, wordt overgebracht naar artikel 10.

Artikelen 4, 7 en 9. — De woorden « Nationaal Werk der Oudstrijders » moeten worden vervangen door de volgende : « Nationaal Werk der Oudstrijders, Weggevoerden en Politieke Gevangenen van den oorlog 1914-1918 ».

Bij artikel 7, oordeelt de Commissie dat de grootste omzichtigheid geboden is in het vraagstuk van het toestaan van vrijstellingen, en dat deze uiterst zeldzaam moeten zijn.

Artikel 10. — In dit artikel dient de omslag voorzien van de toelagen, ver-

subsidies accordés par le Trésor public entre les deux sections ainsi que le contrôle de l'emploi de l'ensemble des fonds recueillis par l'Œuvre.

Article 11. — Nous reprenons le texte préconisé par le Département des Finances et ce dans le but de le mettre en rapport avec la législation fiscale.

Article 12. — En tenant compte de l'admission des déportés et des prisonniers politiques au bénéfice de l'Œuvre, il y a lieu de prévoir la désignation de délégués de leurs associations, au même titre et dans les mêmes proportions que pour les anciens combattants, au sein des divers organes de l'Œuvre (Conseil Général, Conseil d'administration, Comités provinciaux ou d'arrondissement).

Article 13 (nouveau). — Il est normal de donner la préférence pour l'admission aux fonctions et emplois dans l'administration de l'Œuvre à des personnes appartenant aux catégories auxquelles elle doit s'intéresser. Aussi il est indispensable de prévoir dans la loi une dérogation à la législation réglant les droits de préférence pour l'admission aux emplois accordés d'une façon générale aux victimes de la guerre.

Article 14. — Il s'agit de l'article 13 du projet avec une simple correction.

La Commission de l'Intérieur propose au Sénat le vote rapide de ce projet, ainsi amendé, afin de permettre, dans le plus bref délai, la mise sur pied d'une Œuvre impatientement attendue et qui est destinée à soulager bien des misères existantes dans les milieux d'anciens combattants, de déportés et de prisonniers politiques de la Guerre 1914-1918.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
Jos. NEVES.

Le Président,
R. GILLON.

leend door de Openbare Schatkist, over de twee afdeelingen, alsmede het toezicht over het aanwenden der globale fondsen ingezameld door het Werk.

Artikel 11. — Wij hernemen den tekst voorgesteld door het Departement van Financiën en zulks ten einde hem in overeenstemming te brengen met de fiscale wetgeving.

Artikel 12. — Ten aanzien van de toelating der weggevoerden en der politieke gevangenen tot het voordeel van het Werk, dient de aanduiding voorzien van afgevaardigden van hun vereenigingen, ten zelfden titel en in dezelfde verhoudingen als voor de oudstrijders, in den schoot der verschillende diensten van het Werk (Algemeene Raad, Beheerraad, Comité's van provincie of arrondissement).

Artikel 13 (nieuw). — Het is normaal dat voor de toelating tot de ambten en betrekkingen in het bestuur van het Werk de voorkeur worde gegeven aan personen behorende tot de categorieën in dewelke het moet belang stellen. Ook is het onontbeerlijk in de wet een afwijking te voorzien van de wetgeving tot regeling der voorkeuren rechten voor de toelating tot de betrekkingen, in het algemeen toegestaan aan de slachtoffers van den oorlog.

Artikel 14. — Het is artikel 13 van het ontwerp met een lichte verbetering.

De Commissie van Binnenlandsche Zaken stelt aan den Senaat voor dit aldus geamendeerd ontwerp spoedig goed te keuren, ten einde eerlang toe te laten dat er een Werk tot stand kome, dat met ongeduld wordt verwacht en dat moet dienen om veelvuldige ellenden te lenigen die bestaan onder de oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen van den oorlog 1914-1918.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. NEVES.

De Voorzitter,
G. GILLON.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

ARTICLE PREMIER.

Il est institué sous la dénomination d' « Œuvre Nationale des Anciens Combattants », un établissement public qui a pour mission de soutenir tant matériellement que moralement les anciens combattants de la guerre 1914-1918 dans toutes les circonstances de la vie.

ART. 2.

Sont réputées anciens combattants de la guerre 1914-1918, pour l'application de la présente loi, les personnes qui, ayant presté au Pays, entre le 4 août 1914 et le 11 novembre 1918, les services visés par les dispositions relatives aux pensions militaires d'invalidité, ne bénéficient pas de pareille pension.

**Wetsontwerp door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers overgemaakt.**

EERSTE ARTIKEL

Er wordt, onder de benaming « Nationaal Werk voor de Oudstrijders », een openbare instelling tot stand gebracht, dewelke tot taak heeft de oudstrijders van den oorlog 1914-1918 in alle levensomstandigheden zoo stof-felijk als zedelijk te steunen.

ART. 2.

Worden, voor de toepassing van deze wet, geacht oudstrijders van den oorlog 1914-1918 te zijn, de personen die tusschen 4 Augustus 1914 en 11 November 1918 den Lande de diensten bewezen hebben, voorzien bij de bepalingen omtrent de militaire invaliditeitspensioenen, doch niet in het genot zijn van zoodanig pensioen.

Texte des articles amendés par la Commission.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué sous la dénomination d' « Œuvre Nationale des Anciens Combattants, Déportés et Prisonniers politiques de la Guerre 1914-1918 », un établissement public qui a pour mission de soutenir, tant matériellement que moralement, dans toutes les circonstances de la vie, les anciens combattants, déportés et prisonniers politiques de la guerre 1914-1918.

ART. 2.

Pour l'application de la présente loi sont considérés :

A. Comme anciens combattants, les militaires qui ont rendu au Pays entre le 4 août 1914 et le 11 novembre 1918 les services visés par les dispositions relatives aux pensions militaires d'invalidité, ainsi que les personnes civiles, assimilées aux anciens combattants (articles 39 et 40 de l'arrêté royal du 14 novembre 1923), qui ne bénéficient pas d'une pension d'invalidité de guerre;

B. Comme déportés les personnes qui ont été soumises au travail obligatoire sans rémunération correspondante, ou qui s'y sont constamment refusées, et qui ont obtenu l'indemnité de déportation conformément aux dispositions des lois du 10 juin 1919 et du 25 juillet 1921, mais qui ne bénéficient pas d'une pension d'invalidité;

C. Comme prisonniers politiques :

1° Les personnes non-comprises dans la catégorie A ci-dessus (art. 40 de l'arrêté royal du 14 novembre 1923), qui réunissent les conditions prévues par l'arrêté royal du 26 décembre 1930 créant la Médaille du Prisonnier Politique de la guerre 1914-1918;

2° Les personnes qui, ne réunissant pas ces diverses conditions, peuvent

Tekst van de artikelen door de Commissie geamendeerd.

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt, onder de benaming « Nationaal Werk voor de Oudstrijders, Weggevoerden en Politieke Gevangenen van den oorlog 1914-1918 », een openbare instelling tot stand gebracht, dewelke tot taak heeft de oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen van den oorlog 1914-1918 in alle levensomstandigheden zoo stoffelijk als zedelijk te steunen.

ART. 2.

Worden, voor de toepassing van deze wet, beschouwd :

A. Als oudstrijders, de militairen die tusschen 4 Augustus 1914 en 11 November 1918 den Lande de diensten bewezen hebben, voorzien bij de bepalingen omtrent de militaire invaliditeitspensioenen, almede de burgerlijke personen, gelijkgesteld met de oudstrijders (artikelen 39 en 40 van het koninklijk besluit van 14 November 1923), die geen pensioen wegens oorlogsinvaliditeit genieten.

B. Als weggevoerden, de personen die aan den verplichten arbeid werden onderworpen zonder oversteentemende bezoldiging, of die gestadig zulks hebben geweigerd, en die de deportatievergoeding hebben bekomen overeenkomstig de bepalingen der wetten van 10 Juni 1919 en 25 Juli 1921, doch die geen invaliditeitspensioen genieten.

C. Als politieke gevangenen :

1° De personen niet begrepen in voormelde categorie A. (art. 4 van het koninklijk besluit van 14 November 1923) die verkeerden in de voorwaarden voorzien bij koninklijk besluit van 26 December 1930 tot instelling van de Medaille van den politieken gevangene van den oorlog 1914-1918;

2° De personen, die, zonder deze verschillende voorwaarden te vervullen, kun-

ART. 3.

Un arrêté royal réglera l'organisation, l'administration, la direction et le fonctionnement de l'Œuvre et précisera sa mission.

Le contrôle de l'emploi des fonds et valeurs recueillis par l'Œuvre ainsi que des subsides alloués par les pouvoirs publics sera réglé par arrêté ministériel.

ART. 4.

L'Œuvre Nationale des Anciens Combattants a la capacité de faire tous les actes juridiques qui, dans les limites tracées par le règlement organique, sont relatifs à l'accomplissement de la mission légale de l'établissement.

La capacité d'acquérir ou de posséder des immeubles et de recevoir des dons et legs est, toutefois, soumise aux restrictions fixées ci-après.

ART. 3.

Bij koninklijk besluit worden de organisatie, het beheer, het bestuur en de werkwijze van het Werk geregeld en de opdracht er van nader bepaald.

De controle over het aanwenden van de door het werk verkregen gelden en waarden, alsmede van de toelagen door de Openbare Besturen verleend, wordt bij ministerieel besluit geregeld.

ART. 4.

Het Nationaal Werk voor de Oudstrijders is bekwaam tot alle rechtshandelingen welke, binnen de grenzen bij het organiek reglement gesteld, de vervulling van de wettelijke taak der instelling betreffen.

Echter is de bekwaamheid om roerende goederen te verkrijgen of te bezitten en giften en legaten te ontvangen, aan de volgende beperkingen onderworpen.

justifier l'accomplissement d'un des faits patriotiques suivants :

- a) *collaboration à un service de renseignements belge ou allié ;*
- b) *collaboration à un service de recrutement belge ;*
- c) *tentative de franchir la frontière dans le but de rejoindre l'armée ;*
- d) *aide apportée à des jeunes gens dans leur tentative de rejoindre l'armée sans qu'une rétribution pour le service rendu ait été réclamée ;*
- e) *diffusion d'écrits patriotiques, de publications ou de journaux prohibés par l'autorité occupante et poursuivant un but patriotique ; participation au transport de la correspondance clandestine sans qu'il en soit résulté des bénéfices exceptionnels au profit des personnes qui s'y sont prêtées.*

ART. 3.

Un arrêté royal réglera l'organisation, l'administration, la direction et le fonctionnement de l'Œuvre et précisera sa mission.

Au sein de l'Œuvre et de chacun de ses organes il sera créé deux sections, l'une pour les Anciens Combattants, l'autre pour les Déportés et les Prisonniers Politiques.

ART. 4.

L'Œuvre Nationale des Anciens Combattants, Déportés et Prisonniers Politiques de la guerre 1914-1918 a la capacité de faire tous les actes juridiques qui, dans les limites tracées par le règlement organique, sont relatifs à l'accomplissement de la mission légale de l'établissement.

nen doen blijken van het stellen der volgende vaderlandslievende daden :

- a) *medewerking aan een Belgischen of geallieerden inlichtingsdienst ;*
- b) *medewerking aan een Belgischen Wervingsdienst ;*
- c) *poging om de grens over te steken, om het leger te vervoegen ;*
- d) *hulp aan de jongelingen die hebben willen gaan dienen bij het leger, zonder dat er eene vergelding om den bewezen dienst werd geëischt ;*
- e) *verspreiding van vaderlandslievende geschriften, van door de bezettende overheid verboden drukwerken of dagbladen die een vaderlandsgezind doel nastreefden, medewerking aan het vervoer van verboden briefwisseling, zonder dat de personen die er hebben aan medegeholpen, er al te groote winst hebben uitgetrokken.*

ART. 3.

Bij koninklijk besluit worden de organisatie, het beheer, het bestuur en de werkwijze van het Werk geregeld en de opdracht er van nader bepaald.

In den schoot van het Werk en van ieder zijner diensten, worden er twee afdeelingen opgericht, de eene voor de oudstrijders en de andere voor de weggevoerden en de politieke gevangenen.

ART. 4.

Het Nationaal Werk voor de Oudstrijders, Weggevoerden en Politieke gevangenen van den oorlog 1914-1918, is bekwaam tot alle rechtshandelingen welke, binnen de grenzen bij het organiek reglement gesteld, de vervulling van de wettelijke taak der instelling betreffen.

ART. 5.

Ne sont pas considérés comme relatifs à l'accomplissement de la mission légale de l'Œuvre, les actes d'acquisition ou de possession d'immeubles, à quelque titre que ce soit, aux seules fins d'en tirer des revenus, ceux-ci fussent-ils affectés à l'objet de cette mission.

ART. 6.

Les donations entre vifs et les legs n'ont d'effet qu'autant qu'ils sont autorisés conformément à l'article 910 du Code civil.

Si la libéralité comprend un immeuble, l'arrêté fixe le cas échéant, le délai dans lequel l'immeuble devra être aliéné.

ART. 7.

Les œuvres, les associations, les particuliers qui recueillent des fonds, sous le couvert ou en faveur des bénéficiaires de la présente loi et de leur famille, sont placés sous le contrôle de l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants.

Hormis les collectes faites au cours des réunions, fêtes ou spectacles organisés dans des locaux privés, et auxquels les personnes assistent sur invitation, tout appel à la générosité publique sous le couvert ou en faveur des bénéficiaires de la présente loi et de leur famille, doit être autorisé par le Collège des Bourgmestre et Echevins dans tous les cas où une autre autorité n'est pas investie du droit d'autorisation.

Cette autorisation ne pourra être accordée que sur la demande de l'Œuvre, sauf dispense par cette dernière. La dispense ne pourra être donnée que pour une durée déterminée

ART. 5.

Worden niet beschouwd als de vervulling van de wettelijke taak der instelling betreffende, de handelingen om onroerende goederen, met welk recht ook, te verkrijgen of te bezitten, met het eenige doel er inkomsten uit te betrekken, al mochten dezelve tot het vervullen dezer taak aangewend worden.

ART. 6.

De schenkingen onder levenden en de legaten hebben geen uitwerking zolang zij niet overeenkomstig artikel 910 van het Burgerlijk Wetboek zijn toegelaten.

Komt onder eene vrijgevigheid een onroerend goed voor, dan wordt, in voorkomend geval, bij het besluit bepaald binnen welken termijn het goed moet vervreemd worden.

ART. 7.

De werken, de vereenigingen en de bijzondere personen die, op naam of ten behoeve van de genietenden dezer wet en van hun gezin, geld ophalen, staan onder de contrôle van het Nationaal Werk voor de Oudstrijders.

Buiten de inzamelingen op vergaderingen, feesten of vertooningen in private lokalen, en welke op uitnodiging worden bijgewoond, moet voor elken oproep op de publieke vrijgevigheid, op naam of ten behoeve van de genietenden dezer wet en van hun gezin, vergunning verleend worden door het College van Burgemeester en Schepenen telkens wanneer hiertoe geen ander gezag bevoegd is.

Deze vergunning kan slechts verleend worden op aanvraag van het werk, behoudens dezes dispensatie. De dispensatie kan slechts gegeven worden voor een bepaalden tijd en ten

ART. 5.

(Comme ci-contre).

ART. 5.

(Als hiernaast.)

ART. 6.

(Comme ci-contre.)

ART. 6.

(Als hiernaast.)

ART. 7.

Les œuvres, les associations, les particuliers qui recueillent des fonds, sous le couvert ou en faveur des bénéficiaires de la présente loi et de leur famille, sont placés sous le contrôle de *l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants, Déportés et Prisonniers politiques de la Guerre 1914-1918*.

(Alineas 2, 3 et 4, comme ci-contre.)

ART. 7.

De werken, de vereenigingen en de bijzondere personen die, op naam of ten behoeve van de genietenden dezer wet en van hun gezin, geld ophalen, staan onder de contrôle van het *Nationaal Werk voor de Oudstrijders, Weggevoerden en Politieke Gevangenen van den Oorlog 1914-1918*.

(Alinea's 2, 3 en 4, als hiernaast.)

et au profit de personnes ou organismes présentant toutes garanties. Cette dispense est toujours révocable.

Les contestations auxquelles pourrait donner lieu l'application de l'alinéa précédent sont soumises au Ministre compétent qui statuera en dernier ressort.

ART. 8.

Toute infraction aux dispositions de l'article précédent ou aux dispositions prises par arrêté royal en vue de leur exécution sera punie d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 9.

Lorsqu'il aura été établi que des fonds ont été détournés de leur destination, les dirigeants de l'Œuvre ou de l'association ou les particuliers qui les ont recueillis seront poursuivis par l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants en remboursement des sommes distraites.

ART. 10.

L'Œuvre Nationale des Anciens Combattants est subventionnée annuellement par le Trésor public, dans la limite des crédits qui seront, à cet effet, portés au budget.

behoef van personen of vereenigingen die alle waarborgen bieden. Deze dispensatie is steeds herroepbaar.

De betwistingen waartoe de toepassing van de vorige alinea mocht aanleiding geven, worden onderworpen aan den bevoegden Minister die in laatste instantie uitspraak doet.

ART. 8.

Elke inbreuk op de bepalingen van voorgaand artikel of op de bepalingen bij Koninklijk besluit ter uitvoering ervan genomen, worden gestraft met gevangenzitting van één à zeven dagen en met een geldboete van één tot 25 frank, of slechts met een dezer straffen.

ART. 9.

Wanneer het vaststaat dat geld aan zijn bestemming werd onttrokken, worden door het Nationaal Werk voor de Oudstrijders tegen de leiders van het Werk of van de Vereeniging of tegen de bijzondere personen, die het geld opgehaald hebben, vervolgingen ingespannen tot terugbetaling van de verduisterde sommen.

ART. 10.

Het Nationaal Werk voor de Oudstrijders wordt elk jaar door de Schatkist gesubsidieerd ten beloope van de kredieten te dien einde op de begroting uitgetrokken.

ART. 8.

(Comme ci-contre.)

ART. 9.

Lorsqu'il aura été établi que des fonds ont été détournés de leur destination, les dirigeants de l'Œuvre ou de l'association ou les particuliers qui les ont recueillis seront poursuivis par l'*Œuvre Nationale des Anciens Combattants, Déportés et Prisonniers politiques de la Guerre 1914-1918* en remboursement des sommes distraites.

ART. 10.

L'*Œuvre Nationale des Anciens Combattants, Déportés et Prisonniers Politiques de la guerre 1914-1918* est subsidiée annuellement par le Trésor public, dans la limite des crédits qui seront à cet effet, portés au budget.

La répartition de ces subsides entre la section des Anciens Combattants et celle des Déportés et Prisonniers Politiques sera réglée par arrêté ministériel en tenant compte des besoins respectifs de chacune des deux sections.

Le contrôle de l'emploi des fonds et valeurs recueillis par l'Œuvre ainsi que des subsides alloués par les pouvoirs publics sera réglé par arrêté ministériel.

ART. 8.

(Als hiernaast.)

ART. 9.

Wanneer het vaststaat dat geld aan zijn bestemming werd onttrokken, worden door het *Nationaal Werk voor de Oudstrijders, Weggevoerden en Politieke Gevangenen van den Oorlog 1914-1918* tegen de leiders van het Werk of van de Vereeniging of tegen de bijzondere personen, die het geld opgehaald hebben, vervolgingen ingespannen tot terugbetaling van de verduisterde sommen.

ART. 10.

Het Nationaal Werk voor de Oudstrijders, Weggevoerden en Politieke Gevangenen van den oorlog 1914-1918, wordt elk jaar door de Schatkist gesubsidieerd ten beloope van de kredieten te dien einde op de begroting uitgetrokken.

De omslag van deze toelagen over de afdeeling der oudstrijders en deze van de weggevoerden en politieke gevangenen wordt geregeld bij ministerieel besluit met inachtneming der onderscheidene behoeften van beide afdeelingen.

De controle over het aanwenden van de door het werk verkregen gelden en waarden, alsmede van de toelagen door de Openbare Besturen verleend, wordt bij Ministerieel besluit geregeld.

ART. II.

Les actes et pièces généralement quelconques relatifs à l'exécution du règlement organique de l'Œuvre Nationale, tous actes, certificats, copies, expéditions, délivrés à cette Œuvre, sont exempts des droits de timbre et de greffe; ils sont enregistrés gratis lorsqu'il y a lieu à la formalité de l'enregistrement.

Les acquisitions à titre gratuit ou titre onéreux, faites par l'établissement, sont, au point de vue de la perception des droits d'enregistrement, de transcription et de succession, soumises au régime établi pour les acquisitions de même nature faites par les Commissions d'assistance publique.

Sont exemptées du droit de timbre les affiches de l'Œuvre Nationale.

ART. I2.

Des anciens combattants, choisis sur des listes présentées par des associations d'anciens combattants, participeront à l'administration et à la direction de l'Œuvre en figurant dans les différentes assemblées délibérantes dans la proportion d'au moins la moitié plus un des membres.

ART. I3.

Le contrôle dont question à l'article 3 sera exercé par des délégués du Gouvernement qui ne participeront pas à l'administration ni à la direction de l'Œuvre.

ART. II.

Alle akten en bescheiden betreffende de tenuitvoerlegging van het organiek reglement op het Nationaal Werk, al de aan dit Werk uitgereikte akten, getuigschriften, afschriften, uitgiften, zijn vrij van zegel- en griffierecht; zij worden kosteloos geregistreerd, zoo deze formaliteit vereischt is.

Al wat door de instelling onder bezwarenden titel of om niet wordt verkregen, is, wat de inning van registratie-, overschrijvings- en erfenisrechten betreft, onderworpen aan het regime gesteld voor gelijkaardige verkrijgingen van de Commissies van Openbaren Onderstand.

De aanplakbiljetten van het Nationaal Werk zijn vrij van zegelrecht.

ART. I2.

Oudstrijders gekozen uit door de vereenigingen van oudstrijders voorgedragen lijsten, zullen aan het beheer en het bestuur van het Werk in de verschillende beraadslagende en beslissende vergaderingen deelnemen in de verhouding van ten minste de helft plus één der leden.

ART. I3.

De contrôle waarvan sprake in artikel 3, wordt uitgeoefend door afgevaardigden van de Regeering die aan het beheer noch aan het bestuur van het Werk deelnemen.

ART. II.

Les actes et pièces généralement quelconques relatifs à l'exécution du règlement organique de l'Œuvre Nationale, tous actes, certificats, copies et expéditions délivrés à cette Œuvre sont exempts des droits de timbre et de greffe et dispensés de la formalité de l'enregistrement.

Les acquisitions à titre gratuit ou à titre onéreux faites par l'établissement, sont, au point de vue de la perception des droits d'enregistrement et de transcription, soumises au régime établi pour les acquisitions de même nature faites par les Commissions d'Assistance publique.

ART. 12.

Des Anciens Combattants, et, d'autre part, des Déportés et des Prisonniers politiques, choisis sur des listes présentées respectivement par des associations d'Anciens Combattants et par des Associations de Déportés et de Prisonniers Politiques, feront partie de l'une ou de l'autre section de chacun des organes de l'Œuvre. Ils y figureront dans la proportion d'au moins la moitié plus un des membres.

ART. 12bis (nouveau).

Par dérogation à la loi du 3 août 1919, complétée et modifiée par les lois des 21 juillet 1924 et 28 décembre 1931, la préférence pour l'admission aux fonctions et emplois dans l'administration de l'Œuvre sera donnée aux personnes visées à l'article 2 de la présente loi ou, à leur défaut, à leurs orphelins.

ART. 13.

Le contrôle dont question à l'article 10 sera exercé par des délégués du Gouvernement qui ne participeront pas à l'administration ni à la direction de l'Œuvre.

ART. II.

Alle akten en bescheiden betreffende de tenuitvoerlegging van het organiek reglement op het Nationaal Werk, al de aan dit Werk uitgereikte akten, getuigschriften, afschriften, uitgiften zijn vrij van zegel- en griffierecht, en worden van de formaliteit der registratie vrijgesteld.

Al wat door de instelling onder bezwarenden titel of om niet wordt verkregen, is, wat de inning van registratie- en overschrijvingsrechten betreft, onderworpen aan het regime gesteld voor gelijkaardige verkrijgingen van de Commissies van Openbaren Onderstand.

ART. 12.

Oudstrijders, en anderdeels weggevoerden en politieke gevangenen, gekozen uit door Vereenigingen van Oudstrijders en door Vereenigingen van Weggevoerden en Politieke Gevangenen, voorgedragen lijsten, maken deel uit van een of andere afdeeling van ieder der diensten van het Werk. Zij komen er bij in de verhouding van ten minste de helft plus één der leden.

ART. 12bis (nieuw).

Bij afwijking van de wet van 3 Augustus 1919, aangevuld en gewijzigd door de wetten van 21 Juli 1924 en 28 December 1931, wordt de voorkeur, voor de toelating tot de ambten en betrekkingen in het bestuur van het Werk, gegeven aan de personen bedoeld bij artikel 2 dezer wet of, bij ontstentenis daarvan, aan hun weezen.

ART. 13.

De contrôle waarvan sprake in artikel 10, wordt uitgeoefend door afgevaardigden van de Regeering die aan het beheer noch aan het bestuur van het Werk deelnemen.